

**bPTNE-015-15 Preklad a tlmočenie I**  
**zimný semester 2019/2020**  
**vyučujúci: PhDr. Zuzana Guldanová, PhD.**  
**časť Preklad**

Študent získa jedno spoločné hodnotenie za predmet Preklad a tlmočenie I ako súčet hodnotení za časti Preklad (50 %) a Tlmočenie (50%).

Podmienky na splnenie podmienok za časť Preklad:

- priebežne: 3 písomné testy (preklady) (50% hodnotenia)
- seminárna práca (50% hodnotenia)

Termíny:

Preklady/testy: 22. resp. 25.10., 19. resp. 22.11., 10. resp. 13.12.

Odozdanie seminárnej práce do 31.12.2019

Program:

- preklad aktuálnych textov všeobecného zamerania a odborných textov s vybraným zameraním z nemeckého do slovenského jazyka resp. zo slovenského do nemeckého jazyka
- spoločná práca na vypracovaní funkčne ekvivalentných prekladov vybraných textov z rôznych oblastí s ohľadom na príjemcu prekladu a skopos
- seminárna práca: samostatné dokončenie a odovzdanie všetkých prekladov preberaných na vyučovaní

**mPNE-001-15/5 Translatologický blok I**  
**zimný semester 2019/2020**  
**vyučujúci: PhDr. Zuzana Guldanová, PhD.**  
**časť Odborný preklad**

Študent získa jedno spoločné hodnotenie za predmet TB I ako súčet hodnotení za časti Odborný preklad (50 %) a Konzekutívne tlmočenie (50%).

Podmienky na splnenie podmienok za časť Odborný preklad:

- priebežne: prezencia a aktívna účasť (50% hodnotenia)
- seminárna práca (50% hodnotenia)

Program:

- preklad z nemeckého do slovenského jazyka
- spoločná práca na preklade vybraných odborných textov s čo najširším tematickým záberom napr. právo, medicína, energetika, architektúra, ekológia, prírodné vedy s ohľadom na príjemcu prekladu a skopos
- prezentácia vlastných odborných prekladov študentov z vybraných oblastí, na základe prezentácie spoločná práca na konkrétnom preklade (= seminárna práca v rozsahu 5 normostrán/9000 znakov plus koncepcia prekladu a pojmový aparát k téme, odovzdanie v tlačenej forme do 10.1.2019)